

Handwritten text in a stylized, blocky script, possibly representing a word or name.

Handwritten text in a stylized, blocky script, possibly representing a word or name.

Handwritten text in a stylized, blocky script, possibly representing a word or name.

[illegible]



MES SERA EL

PRINCIPIO DE LOS

MESES: EL PRIMERO DEL

AÑO: EL MES DE LA

PRIMAVERA. EN

ESTE MES DE

LA PRIMAVERA, EL DECIMOCUARTO DIA

SERA

PESAJ (efemérides de la liberación)

De remembranza os será este día; lo celebraréis para la posterioridad, ley eterna para que lo festejéis ya que en este día salieron vuestras huestes de la tierra de Egipto.

EN ESTE DIA OS CONSAGRAREIS AL PUEBLO !

הַיּוֹם אַתֶּם יּוֹצְאִים
בְּחֵדָּשׁ הַזֶּה



הַיּוֹם הַסֵּתוֹ עֲנֵה
הַנֶּשֶׁם חֲלָה הַלֵּךְ לוֹ הַנֶּצְנִים
וְיָאֵז בְּאַרְצָה עַתָּה הַזֹּמִיר הַיֵּץ
וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע בְּאַרְצָה

הַתְּאֵנָה הַנּוֹטָה פִּנְיָה
וְהַנֶּפֶס סִמְדוֹ נִתְּנוֹ לֵיחַ

ESTE DIA

SALISTEIS EN LIBERTAD EN EL MES
DE LA PRIMAVERA

HA PASADO YA EL INVIERNO;

LA LLUVIA SE HA ACABADO;

SE HA IDO .-

LAS FLORES SE VEN SOBRE LA TIERRA,

EL TIEMPO DEL CANTAR DEL RUISEÑOR

HA LLEGADO

Y LA VOZ DE LA TORTOLA SE OYE EN NUESTRO

TERRUÑO !

LA HIGUERA VA MADURANDO SUS FRUTOS

Y LAS VIDES EN CIERNE DESPIDEN SU

FRAGANCIA !



וצא השדה

נלך נקפץ, נשכר צה לנפץ
נראה את ביהמה ונפץ פתח הסוד
הנצח הרבוע, הדף אים נחמדים
ועל פתחיו כל פגז



SALGAMOS

AL CAMPO - PERNOCTEMOS EN LAS ALDEAS -

MADRUGUEMOS ENTRE LOS VIÑEDOS -

VEAMOS SI FLORECIERON LAS VIDES -

SI SE ABRIERON LOS CAPULLOS -

BROTARON LAS GRANADAS -

LAS AMAPOLAS BRINDARON SU PERFUME -

Y EN NUESTROS UMERALES - DULCES FRUTOS !



זוהי לחמך עניא

די אכלי אנהתנא בארצא דבצרים
 כל דלפין ית וכול, כל דצד-ית ופסח
 השתא אנהתנא גאלי ישראל - לשעה הבאה כל בית ישראל
 השתא עבדי - לשעה הבאה - בני חורין

ESTE

PAN DE LA AFLICCIÓN

QUE COMIERON NUESTROS PADRES EN EGIPTO

QUIEN TIENE HAMBRE - VENGA Y COMA !

QUIEN ES MENESTEROSO - VENGA Y PASCUE !

ESTE AÑO EN EL GALUTH DE LA OPRESION

EL AÑO VENIDERO : EN ERETZ ISRAEL !

ESTE AÑO SIERVOS

EL AÑO PROXIMO :

EN EL ESTADO DE ISRAEL

HOMBRES LIBRES

כוס שמות נשא לצאת ישראל ממצרים
 כוס ראשון! בן עמר בן יצחק - לרחמים ולשעבוד!

BRINDIS DE LA REDENCION

ALCEMOS LAS COPAS POR LA SALIDA DE EGIPTO - DEL GALUTH
 A NUESTRA TIERRA - DE LA ESCLAVITUD A LA LIBERTAD !
 LEJAIN V'LISHUA !

וְהָיָה
 כוֹנְנִים וְיוֹמְנִים לְסֵפֶר
 בִּיצִאת מִצְרַיִם מֵעֲבֹדוֹת
 לְחֵירוֹת, מִשְׁעָבִיד לְאַלֹהָ



TODOS estamos reunidos para narrar el éxodo de Egipto. De como hemos sacudido el yugo de la esclavitud para trocarlo por la REDENCION .

OR ELLO, sca esta noche única en su género y abundelos en narraciones y cánticos sobre el éxodo de Egipto: en remembranza y esperanza de la REDENCION próxima, de la LIBERACION inmediata, de la EMANCIPACION total del hombre y del pueblo .

עַל־בֵּן נִיחָד לֵילָה זֶה מִכִּי
 הַלֵּילוֹת וְעֵבֶה לְסֵפֶר בֵּן
 בִּיצִאת מִצְרַיִם, בְּגֵאוֹת
 אֶשְׂרָאֵל וּבְשִׁחְרוּד כָּל־אָדָם
 מִן־עַד עַד עַד

Dr. Wolff



פיה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות;
שכל הלילות אנש אוכלין חמץ
ומצה הלילה הזה כולו מצה;

פיה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות;
שכל הלילות אנש אוכלים
שאר ירקות הלילה הזה כולו מחרה;

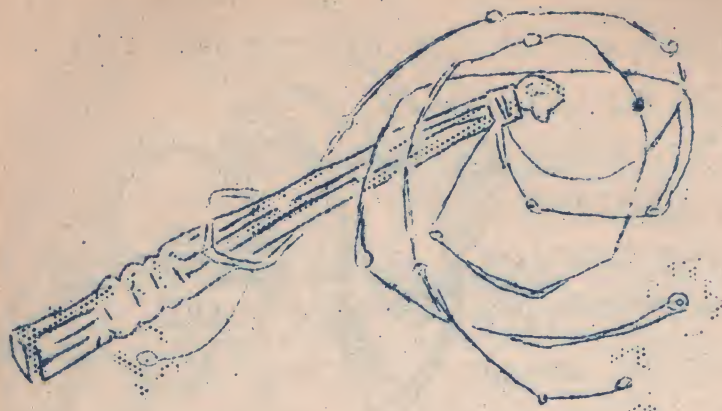
פיה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות;
שכל הלילות אין אנו מסבילין
אפילו נעם-אחת, הלילה הזה שתי
פעמים;

פיה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות;
שכל הלילות אנו אוכלים
בין יושבים ובין מסובין הלילה
הזה כולנו מסובין;





עַבְדֵי ה' יֵשׁוּ
לַפְרָעָה בַּמִּצָּרִים



וַיַּעֲבֹדֵנוּ כְּעֶבְדִּים בְּנֵי לֹא עָרֵי מַמְלֹטוֹת אֶת־פָּתָם וְאֶת־רַעֲצוֹתָם.

QUIEN nos hacía trabajar como esclavos. Le hemos construido ciudades de depósito a Pitón y Ramsés.

וַיַּעֲלֵנוּ אֶת־עַמִּים וְנַעֲבֹד יָם בְּחִידָה וְאוֹרְעִים שָׁנָה יָדְדֵנוּ בְּמִדְבָּר וְנָבָא
אֵל אֶת־עַמִּי

RESCATADOS fuimos de allí, vadeamos el mar para errar

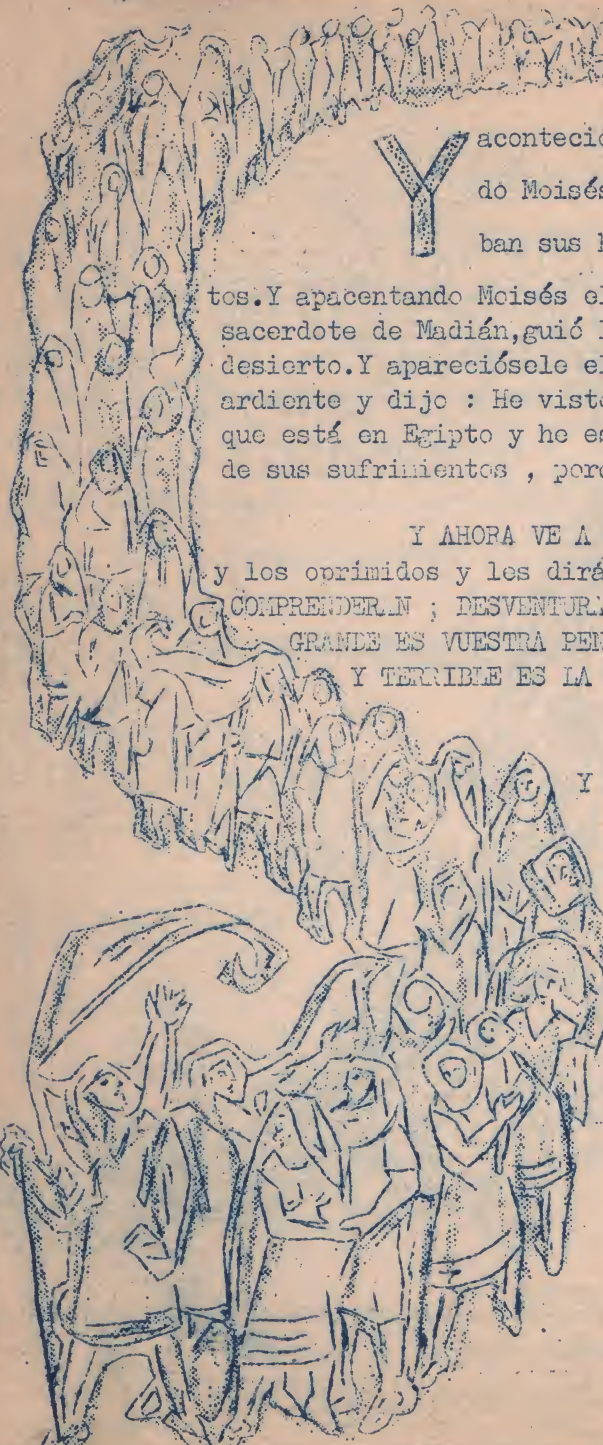
cuarenta años en el desierto y luego llegar a nuestros lares patrios.

וְאֵלֵינוּ לֹא יָצָא אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם הָרָא אֶת־עַמִּינוּ וְיָצִיגֵנוּ מִשְׁעָבָדִים
הָיִינוּ לַפְּרֹעָה בְּמִצְרַיִם

SI no hubieran sido rescatados nuestros antepasados de Egipto, por cierto que nosotros y nuestros hijos y su descendencia seríamos aún esclavos del Faraón de Egipto.

וְכָל הַמִּדְבָּה לִסְפֹּר גִּי צִיֵּאת מִצְרַיִם הָרָא יְהוָה מִשְׁבָּר

POR LO TANTO SEA LOADO TODO AQUEL QUE SE EMPIEZA EN NARRAR Y RECORDAR EL EXODO DE EGIPTO .-



Y aconteció en aquellos días que siendo Moisés ya hombre, salió donde estaban sus hermanos y vió sus sufrimientos.

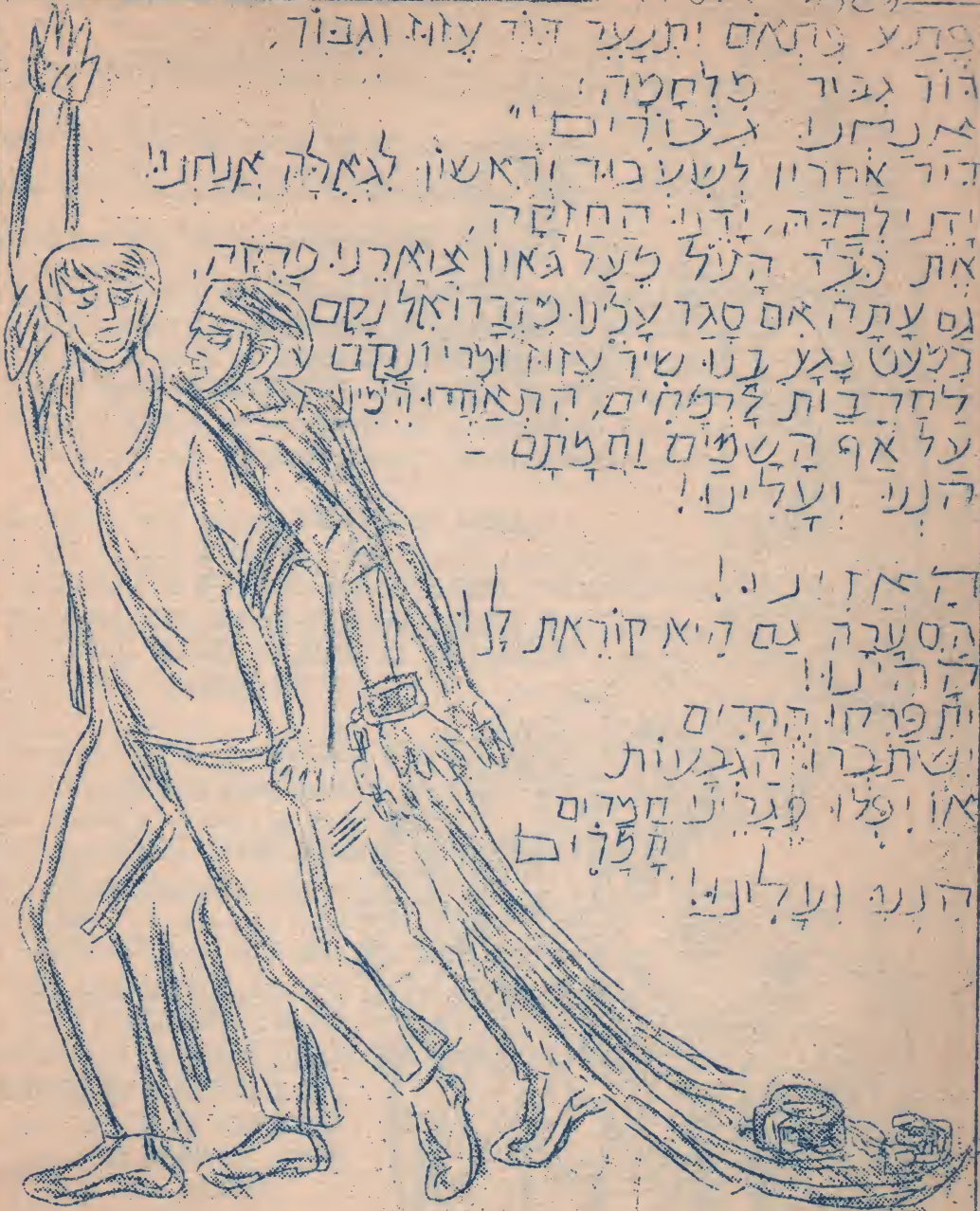
Y apacentando Moisés el rebaño de Jetro, su suegro, sacerdote de Madián, guió las ovejas al interior del desierto. Y apareciósele el ángel de Dios en una zarza ardiente y dijo : He visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto y he escuchado su clamor a causa de sus sufrimientos , porque conozco sus dolores

Y AHORA VE A EGIPTO, hacia los sufrientes y los oprimidos y les dirás : ESCLAVOS SOIS - MAS NO COMPRENDERÁN ; DESVENTURADOS SOIS - Y NO SABRÁN ; GRANDE ES VUESTRA PENA, NUMEROSOS VUESTROS DOLORES Y TERRIBLE ES LA OPRESION QUE OS AGONIA - Y NO CREERÁN !

Y ABRIRAS sus ojos con mano firme para deshacer su pena y su aflicción y serán redimidos. Multitud grande, que antes no conociste, te seguirá y los que te ignoran del seno del pueblo, los que sufrieron y amargaron su vida SIRAS PADRE DE MUCHEDITRE, JEFE DE TRIBUS Y CONVERTIRAS A ALMAÑAS EN HOMBRES, A HOMBRES EN PUEBLO Y AL POLVO DE ARENA EN TIERRA

PATRIE !

פתח פתאום יתעורר דוד ציון וגבור
 דוד גבור פלחמה
 אנהל גיבורים
 דוד אחרון לשעבוד וראשון לגאולה אנהל
 ידו לזדה ידו החזקה
 את נגד העל לעל גאון צוארנו סדזה
 גם עתה אם סגר עלנו סדדואל נסם
 כלעט נגע בנה שיד ציון וערי נסם
 לחרבות לרחלים התאחדו הפועל
 על אף השמים וחסותם
 הנש ועלינו!



האזינו!
 הסעבה גם היא קודאת לו
 יהיה!
 יתפרחו הקדים
 ישתכרו הגבעות
 או! פלו קגלי חמדים
 חמדים
 הנש ועליו!

פוס אנהל נשאל לנהל כעוזת עבדות
 פוס אנהל בכל אתגל לסדות עולם, לרחיים ולגאולה!

DE PRONTO

DESPERTOSE UNA GENERACION ARROJADA Y HEROICA :

" NOSOTROS, LOS HEROES ! "

SOMOS LA ULTIMA GENERACION DE LA ESCLAVITUD Y LA
PRIMERA DE LA REDENCION !

Nuestra potente mano, sola, arrancó el pesado yugo
nuestro cuello.

También ahora, si cerro ante nosotros el desierto
un Dios vengador, a pesar de los cielos y
su ira :

HEMOS AQUI : ASCENDAMOS !

O I D !

LA TORMENTA NOS LLAMA :

O S A D !

QUE SE ABRAZAN LOS MONTES, QUE SE
QUIEBREN LAS COLINAS O QUE CAIGAN NUESTROS
MUERTOS A MONTONES.

HEMOS AQUI :

ASCENDAMOS !!



SEGUNDO

BRINDIS

BRINDIS DE LA LIBERACION

DE LAS CADENAS DE ESCLAVITUD EN TODO
EL MUNDO POR LA LIBERTAD DE LOS OBREROS.

LEJATEL GUERRILLA !

זכור

את היום הזה אשר באתם בו

ממצרים, מבידל עבדים. כי בכל דור
חייב אדם לזאת עצמו לאלו יצא
הוא ממצרים, לא אבותי בלבד, אף אש
נגאלנו עמך גם!

יבכל דור ודור עולה ועקת ישראל ושועת
ישיקים תחת יד משעבדיהם ויבכל דור
ידר יחבר חונם לפדוק על ויבכל דור ודור
תפוח תקות ארץ חדש, תמים חדש, תקות
השחרור והתחדדות.

ידאשעמדה אבותי ולי שלא אהבתי לך
על עלי לבלותם אלא שובל דור ודור
עומים עלי לבלותם ואנו נצלים פדום



RECUERDA el día en que salisteis de Egipto
de la esclavitud. Porque en cada generación de
bemos sentirnos como si nosotros mismos hubié-
ramos salido de Egipto. No solamente nuestros
antepasados, sino **NOSOTROS MISMOS FUIMOS LIBE-
RADOS JUNTO A ELLOS !**

Porque en cada generación se alza el lamento de
Israel y el horror de los oprimidos debajo del
yugo de sus opresores; y en cada generación se for-
talecerá su voluntad de romper las cadenas; y en ca-
da generación florecerá la esperanza de una nueva
primavera, de una nueva vida, esperanza de libera-
ción y renacimiento. **FUE ESO LO QUE MANTUVO A
NUESTROS ANTEPASADOS Y A NOSOTROS, QUE EN CADA GENERACION
AMENAZARON CON DESTRUIRNOS Y SIEMPRE NOS HEMOS SALVADO !**

והארץ תשקט עין שמים אדמת
ועלמם ואמה
על בולות עשנים
ואמה תעמד קרועת לב
לקבל את הנשם את נשמת

היא אדמוני שני
היא לטקס תלון היא מקום
למול ספר

ועמדה מרם יום עומה חג
ואמה
אז מגד יצאו נערה ונער
ואט אט צעודם אל מול האמה
לובשי חול ומגור וקבני נעלים
בנתבי עליהם
החול והחבש

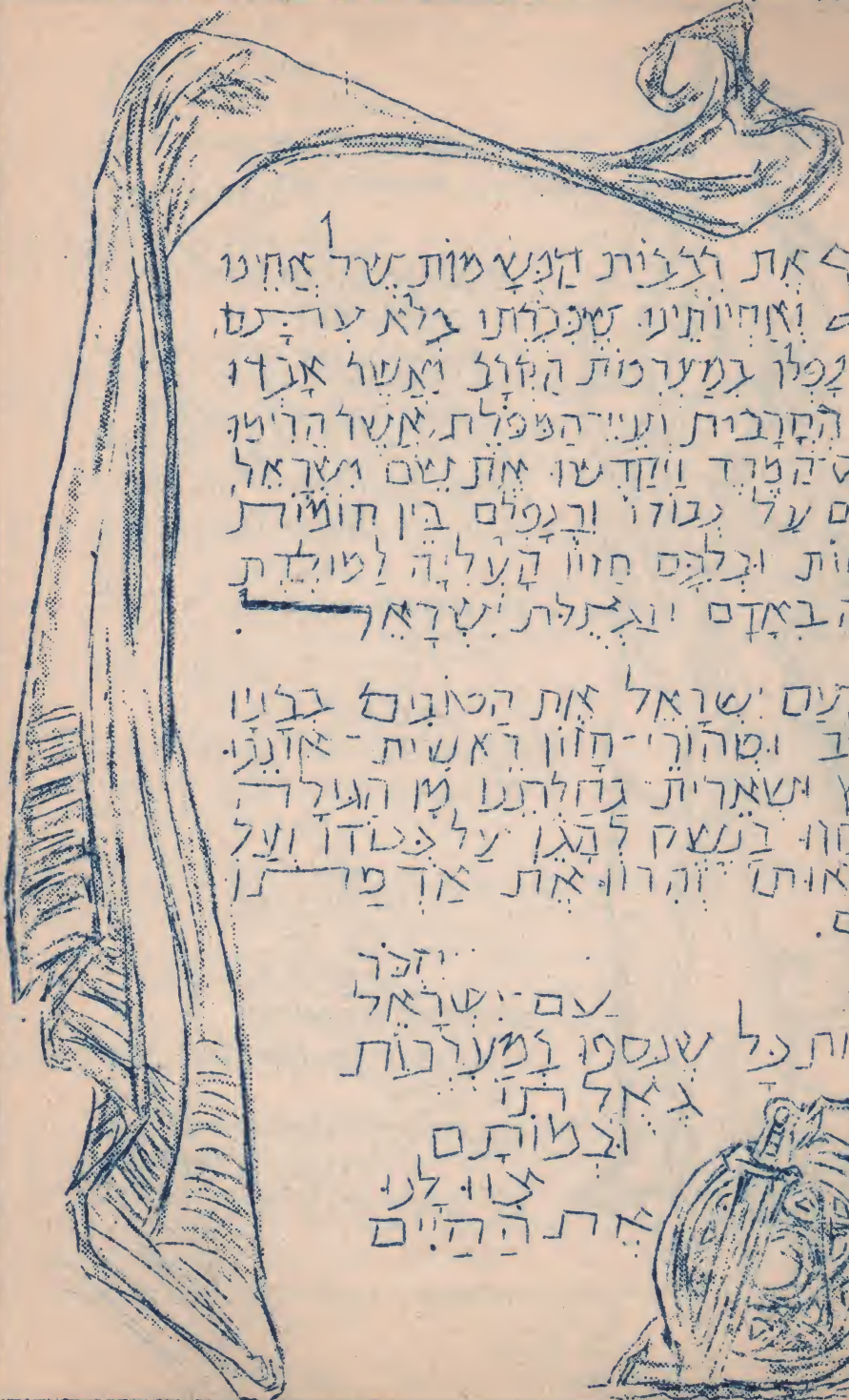
לא חולי יפה בגדים לא מחנעוד
בליים
את עקבות יום הספר
וליל קופאש

עפים עד בלי קע גידים ממרגע
ונטפים טללי מעידים ענבים
דם השנים גשמי
ועמדו לבלי נע
ואין אות אים חיים הם
או רחיים

אחד תשא ל האמה
שמוע תדמע והם
ואמרתי אתם והשנים
שוקטים
עונת לה אהבתי מגש הכסף
שעליו לה נתינה
כדי נתינה הודים



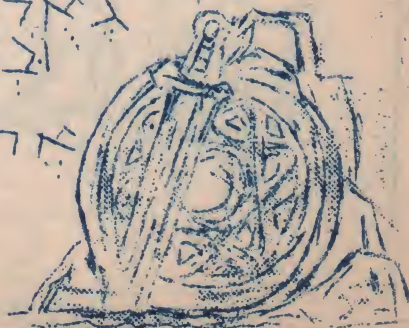
כה אמרו ונפלו ורגלם
עוטף צל
והשאף ספר בתולדות ישאף



כִּנֹּר אֶת לִבִּי וְלִבִּי מִן הַיָּדָיו
 וְאֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו מִן הַיָּדָיו

וְכִי יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּדָיו
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל
 בְּיָדָיו וְכִי יִשְׂרָאֵל

וְכִי יִשְׂרָאֵל
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו
 אֶת הַיָּדָיו



R

E C O R D E M O S.

A LAS DECENAS DE MILLARES DE NUESTROS HERMANOS Y
HERMANAS TRUNCADOS PREMATURAMENTE.

A los que cayeron en lid sanguinaria.

A LOS QUE FUERON AMETRALLADOS Y DEGOLLADOS EN LAS
CIUDADES ABIERTAS.

A los muertos por inanición en las urbes sitiadas,
en la angustia y el tormento.

A LOS ARBITADOS POR LA DESTRUCCION Y LA RUINA.

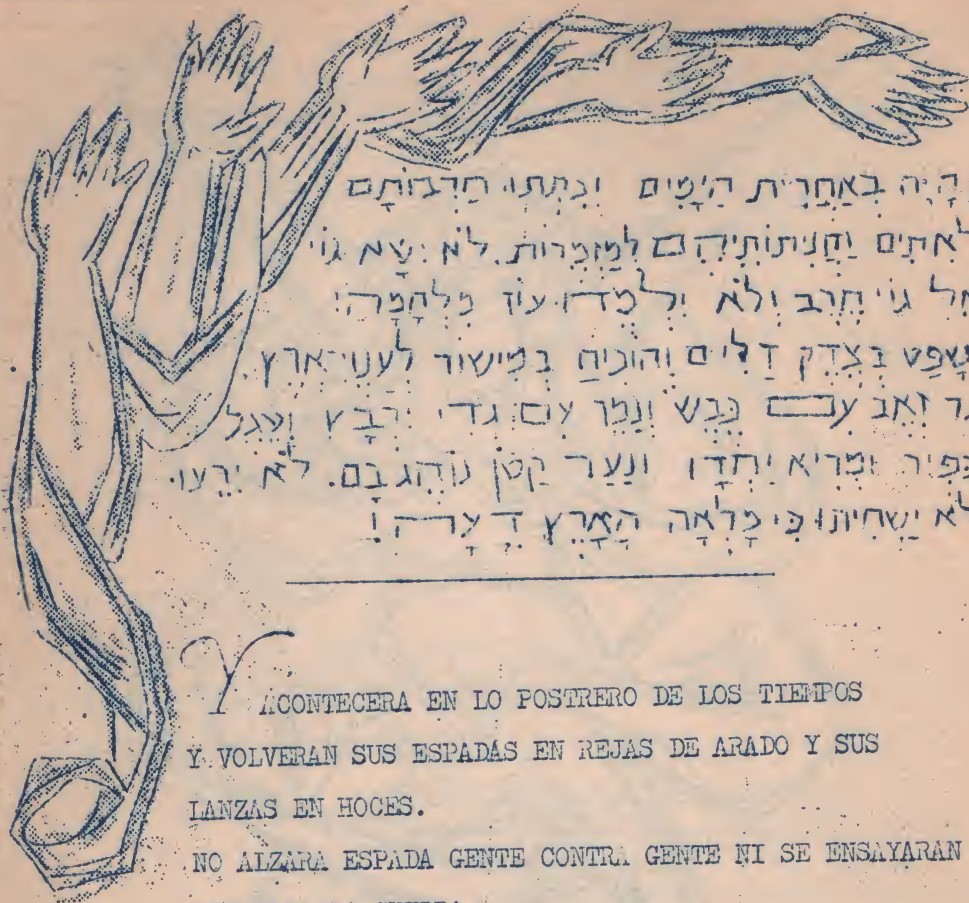
A los ejecutados en las afueras sin culpa ni pe-
cado, a los inmolados por el solo crimen de ser
judíos, a los ahogados en olas tempestuosas, du-
rante el perpetuo vagar.

CON LA SOIA VISION EN SU ALMA DE LA ASCENCION

A SU TERRUÑO PATRIO ANCESTRAL.



שֶׁהָיָה שָׁלוֹם וְכִרְשֻׁסָּה
 שָׁלוֹם עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 וְעַל הָעָם כָּל יְמֵי



וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְנָתַתִּי חֲדָוָתָם
לְאֵתִים וְנָתַתִּיהֶם לְמוֹכְרוֹת. לֹא יֵעָא גִי
אֶל גִּי חֲרֹב וְלֹא יִלְכְּדוּ עוֹד מִלְחָמָה
וְשֹׁפֵט בְּצֹדֵק דְּלִים וְהוֹכִים בְּפִי שׁוֹר לַעֲטֵי אֶרֶץ
וְגַד זָאב עִם נֶבֶשׁ וְנִכְרָעִים גְּדִי דְּבִזָּא וְעַגְלָא
וְכַפִּיר וְמִדְּרֵי וְנִעַר קָטָן עֹהֲרָבִים. לֹא יִרְעוּ
וְלֹא יִשְׁחָתוּ כִּי כְלָמָה הָאֶרֶץ דְּעִרְרָא

Y ACONTECERA EN LO POSTRERO DE LOS TIEMPOS
Y VOLVERAN SUS ESPADAS EN REJAS DE ARADO Y SUS
LANZAS EN HOCES.
NO ALZARA ESPADA GENTE CONTRA GENTE NI SE ENSAYARAN
MAS PARA LA GUERRA.

MORARA EL LOBO CON EL CORDERO Y EL TIGRE CON EL CABRITO.
EL BECERRO Y EL LEON Y LA BESTIA DOMESTICA ANDARAN JUNTOS
Y UN NIÑO LOS PASTOREARA !

כֹּס וְחֵדָה נֵעָא לְשָׁלוֹם שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל וְלְשָׁלוֹם הָעַמִּים
כֹּס וְחֵדָה נֵעָא לְשָׁלוֹם בְּהֵי לֵיט, שְׁלִיחַ בְּאַהֲלֵי לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם !

TERCER BRINDIS :

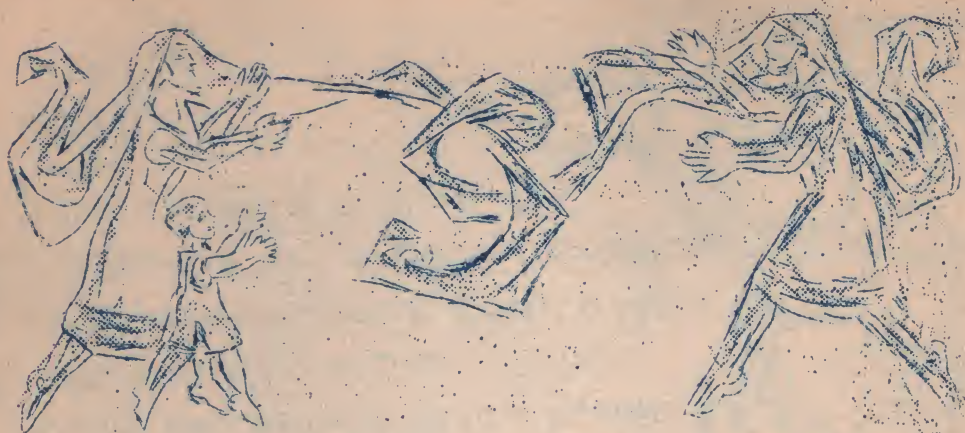
BRINDIS DE CONSUELO

Alcemos las copas por la paz para
nuestro sobreviviente pueblo y por
la paz de la humanidad toda.-

LEJAM V'LESHALOM !



לְקַחְתֶּנּוּ אֶתְכֶם מִן
הַגּוֹיִם וּקְבִיעֵתֶנּוּ אִתְּכֶם
מִכָּל הָאֶרֶץ



YO OS.

TOMARE DE LAS GENTES
Y OS JUNTARE DE TODAS LAS TIERRAS
Y OS TRAERE A VUESTRO PAIS .

Y os daré corazón nuevo
Y pondré nuevo espíritu dentro
de vosotros.
Y habitaréis la tierra que dí a
vuestros padres
Y llamaré al trigo y lo
multiplicaré
Y no os daré hambre !

MULTIPLICARE EL FRUTO DE LOS ARBOLES Y EL DE LOS CAMPOS
PORQUE NUNCA MAS RECIBAIS OPROBIO DE HAMBRE ENTRE LAS GENTES

HARE

TAMBIEN HABITAR LAS CIUDADES

Y LAS ASOLADAS SERAN EDIFICADAS

Y LA TIERRA ABANDONADA - LABRADA SERA . -



הנה ימים באים וגו' חורט

בקוצר ידורד עינים במישור הודר

והטיפו ההרים עסם וכל הגבעות תתמוגגנה

ואבתי את שבת עבו וישראל וגו' ערים נשיות

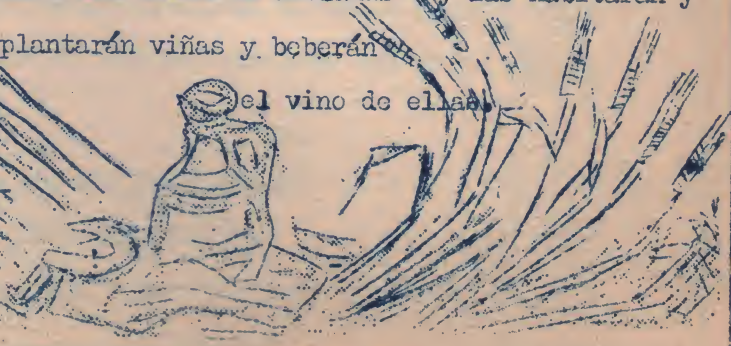
וישבו ונטעו כרמים ושתו אורח ימים

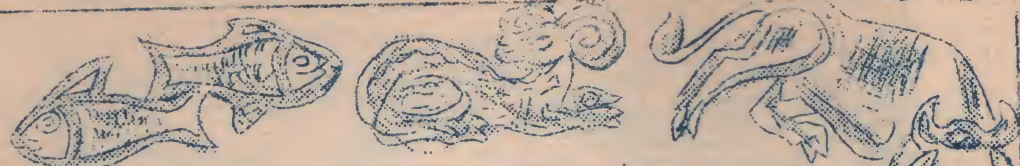
ועשו גטת ואכלו את פריהם ונטעו על אדמתם

ולא יתאעזז פלל אדמתם

JE AQUÍ

que vienen días en que el que ara alcanzará al
segador y el que pisa las uvas al que lleva
la simiente; y los montes destilarán mosto, to
das las colinas se derretirán de leche y haré
tornar el cautiverio de mi pueblo Israel, y ellos edi
ficarán las ciudades asoladas y las habitarán y
plantarán viñas y beberán
el vino de ellas.





עֲבֹד עַל הָאָרֶץ וְעַל כָּרֵי הָאָרֶץ
וְעַל אֲחֵימֶדָה, סֹבֶבָה וְחֶבְדָּה
לֵאמֹל מִסְכָּה וְלִשְׁבַע מִסְכָּה
עֲבֹד עַל אֲשֶׁר נִמְלֵט וְיִגְעַן
לְיִלְהוּת, לְשִׁמְשִׁם וְלִגְלִל וְלִהְסֵב
בְּיָמֶיךָ. כִּי יִגְעַן לְמַעַד יָם
וְלִדְגִּים יִבְאֵם לְקִדְמָתָם
בְּשָׁלוֹם, שְׁמִיחִים בְּבִנְיָן וְשִׁשִּׁים
בְּעִבּוּדָה וְנִשְׁדִּים שִׁדִּים חֲדָשִׁים
נִאֲלָתָם וְעַל מַדּוּת נִפְשָׁם



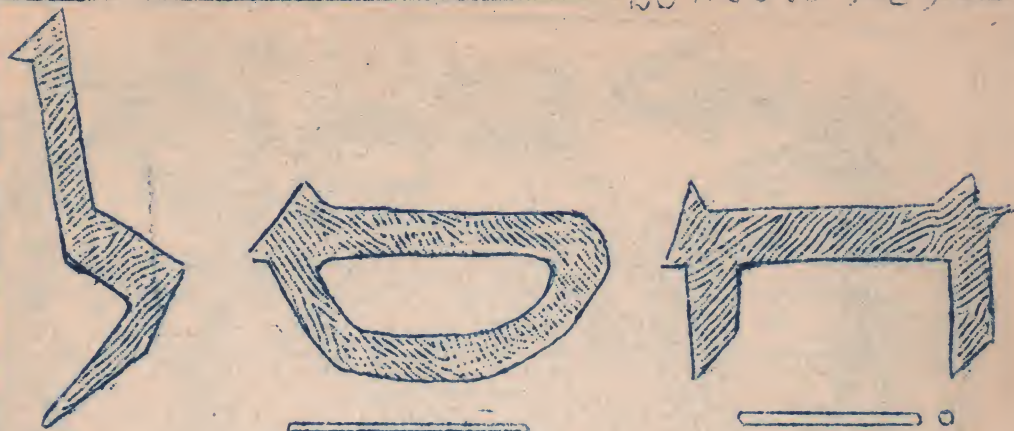
BENDIGAMOS la vid y el fruto de la viña
y la tierra agraciada, bondadosa y amplia
para coner de su fruto hasta el hartazgo.

BENDIGAMOS por haber sido redimidos y
sobrevivido esta noche y poder regocijarnos
y reunirnos juntos en derredor de esta mesa.

ASI logrenos llegar a otras fiestas y celebra-
ciones que nos esperan en paz, alegres en la
reconstrucción y felices en el trabajo.

Y ENTONAREMOS UN NUEVO CANTICO POR NUESTRA
REDENCION Y LA SALVACION DE NUESTRAS ALMAS





סדר פסח כהלכותו

CONCLUYO LA CENA DE PESAJ CON SUS COSTUMERES !



לום דביעי
עם ברכה ושא לנילננו ולכל מצשה ידנו. לפריהא דמא
ולתניבות האדם ליום העפל ולמי השתוף לחיים ולברכה!

CUARTO BRINDIS - BRINDIS DE BENEDICTION : Alcemos por nosotros y nuestros hijos, por Israel en su tierra y en el mundo entero.-



FUENTES - מקורות

A.PRIMAVERA

Este mes	/ Exodo 12
Hoy salis	/ Cantar de los Cantares
Saldremos al campo	/ Cantar de los Cantares
La lluvia ha fenecido	/ Iosi ben Iosi
El pan de la aflicción	/ Hagadá tradicional

B.SALIDA DE EGIPTO

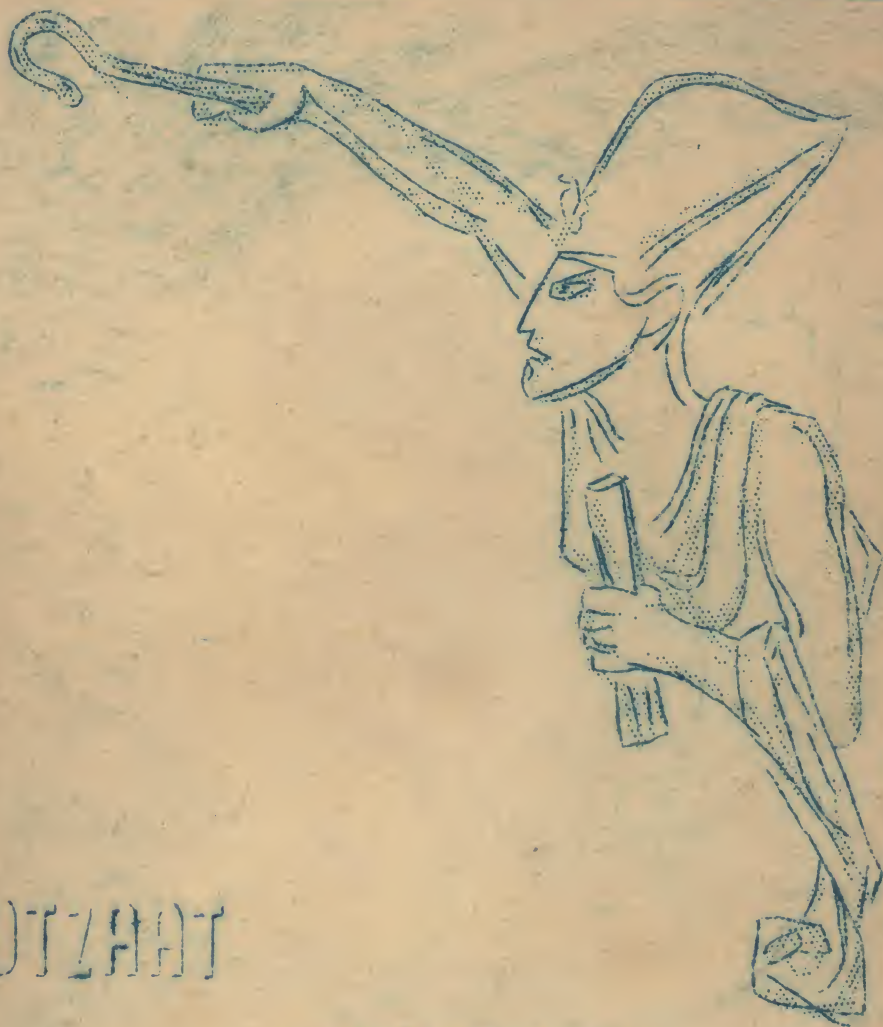
Estamos preparados...	/ Nuevo texto
Las 4 preguntas	/ Hagadá Tradicional
Esclavos fuimos	/ Hagadá Tradicional
En aquellos tiempos	/ Exodo I
De pronto (Los muertos del desierto)	/ J.N.Bialik
Recuerda el día	/ Texto adaptado
La bandeja de plata	/ Nathán Alterman
Recordenos (Izkor)	/ Texto adaptado

C.PAZ

Sea la paz	/ Plegarias de Año Nuevo
En los postreros días	/ Isaías 2 - 11

D.KIBUTZ GALUTH

Y os tomaré	/ Ezequiel 36
He aquí que vienen días	/ Amós 9
Sendremos la vid	/ Tradicional



HOTZAAT

HASHOMER

VAADAT HAPIRSLUMIM

HATZAIR

Mexico DF

PESA. 5719-1959.